

УДК 81'373. 72

ИДИОМЫ С ЭТНОГРАФИЧЕСКИМИ РЕАЛИЯМИ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Чернобай С. Е.

Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского

В статье рассматривается определение реалии, представлена классификация этнографических реалий. Практический материал исследования составляют английские идиомы с этнографическими реалиями в британском, американском, канадском, австралийском и новозеландском национальных вариантах английского языка. С помощью компонентного анализа и описательного метода проанализированы семантические особенности английских идиом с этнографическими реалиями в национальных вариантах английского языка. Работа выполнена в аспекте лингвокультурологии.

Ключевые слова: идиома, реалия, семантика, национальный вариант, языковая картина мира.

Постановка проблемы. Интерес к изучению лексики в рамках переводоведения и лингвострановедения возникает в 80-е годы XX века и находит отражение в работах С. Влахова и С. Флорина [1], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [2]. Особое внимание английской фразеологии как носителю национально-культурной информации уделяется в исследованиях Б. Н. Ажнюка [3; 4]. Такое направление изучения фразеологии не утратило **актуальности** и по сей день, получив свое развитие в возникшем в последнем десятилетии XX века нового лингвистического направления лингвокультурологии, в котором ученые акцентируют внимание на национально-культурной специфике при описании языковых картин мира [5]. Важно отметить, что в реальном функционировании английский язык как архисистема реализуется в виде национальных вариантов в Великобритании, США, Канаде, Австралии и Новой Зеландии. Именно изучение идиом с этнографическими реалиями в национальных вариантах английского языка выявляет специфику англоязычной языковой картины мира, представленную национальными языковыми картинами мира британцев, американцев, канадцев, австралийцев и новозеландцев, что в свою очередь может предотвратить проблемы межкультурной коммуникации. **Цель** статьи рассмотреть функционирование этнографических реалий в идиомах в национальных вариантах английского языка. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**: 1) дать определение реалии; 2) рассмотреть предметную классификацию реалий; 3) с помощью метода компонентного анализа определить семантические особенности английских идиом с этнографическими реалиями в национальных вариантах английского языка и их роль в представлении национальной языковой картины мира. Материал исследования отобран методом сплошной выборки из фразеологических словарей [6; 7; 8]. Следующие пометы указывают на принадлежность единицы к национальным вариантам английского языка:

GE (General English), BE (British English), NA (North American – включает американский и канадский варианты), US (the United States), CE (Canadian), AE (Australian), NZ (New Zealand)

Изложение основного материала. С. Влахов и С. Флорин определяют реалию как «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках» [1, 45]. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языками и культурой, так как появление новых реалий в материальной жизни и духовной жизни общества ведет к их появлению в языке. Реалии следует отличать от локализма, лакуны, варваризма, экзотизма и безэквивалентной лексики [9]. Часто, когда идет речь о фразеологических единицах (ФЕ) в качестве реалий, подразумевают и 1) обычные устойчивые словосочетания всех типов, в том числе идиомы, пословицы и поговорки, многие из которых обладают сами по себе характерной национальной и/или исторической окраской, и 2) ФЕ, в компонентном составе которых имеются реалии [1, 19].

С. Влахов и С. Флорин предлагают следующую предметную классификацию реалий: 1) географические реалии; 2) этнографические реалии; 3) общественно-политические реалии [1, 51-57]. В свою очередь в группу этнографических реалий включается большинство слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и культуру народов», «формы материальной культуры, обычаи, религию», «духовную культуру»:

1. Быт: а) пища, напитки и т. п. ; бытовые заведения (общественного питания и др.); б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.); в) жилье, мебель, посуда и другая утварь; г) транспорт (средства и «водители») и др.

2. Труд: а) люди труда; б) орудия труда; в) организация труда (включая хозяйство).

3. Искусство и культура: а) музыка и танцы; б) музыкальные инструменты; в) фольклор (фольклорные понятия тесно переплетаются с мифологическими); г) театр; д) другие искусства и предметы искусств; е) исполнители; ж) обычаи, ритуалы; з) праздники, игры; и) мифология; к) культы, культовые здания и предметы; л) календарь.

4. Этнические объекты: а) этнонимы; б) клички (обычно шуточные или обидные); в) названия лиц по месту жительства.

5. Меры и деньги: а) единицы мер; б) денежные единицы; в) просторечные названия тех и других.

Наиболее многочисленной группой идиом является группа, которая содержит в составе названия единиц мер. Пройдя процесс фразеологизации, эти идиомы не только указывают на «близость – отдаленность», но и передают «отношения между людьми», «очевидность чего-либо», «общение», «материальное положение» и «денежные отношения», «эмоции» и «усилия»: *run a mile* – ‘избегать кого-либо’; *stand/stick out a mile* – ‘быть совершенно очевидным, ясным, само собой разумеющимся’; *talk a mile a minute* – ‘тараторить, говорить без остановки’; *give an inch and he will take a mile/yard* ≈ ‘дай ему палец, он и всю руку отхватит’; *talk by the*

yard – ‘много говорить’; *within an inch of* – ‘на волосок от, чуть не, вот-вот’; *within an inch of one's life* – ‘до полусмерти, чуть не до смерти’; *one's pound of flesh* – ‘законное, но жёсткое требование (уплаты, возврата)’; *an ounce of discretion is worth a pound of wit* ≈ ‘капля такта дороже потоков острословия’; *scrape the bottom of the barrel* – ‘с трудом набрать необходимую сумму’, ‘скрести по сусекам’; *over a barrel* – ‘в невыгодном, затруднительном или беспомощном положении’; *pork barrel* ≈ ‘кормушка’, ‘казённый пирог’ (государственные или общественные средства, за счёт которых можно пожить); *a barrel of laughs* – ‘a source of fun or amusement’; *with both barrels* – ‘with unrestrained force or emotion’; *lock, stock and barrel* – ‘including everything, completely’; *try to put a quart into a pint pot* – ‘пытаться сделать невозможное’. Данные идиомы принадлежат к общеанглийскому фразеологическому фонду и употребляются во всех национальных вариантах английского языка. Использование топонима в идиоме *a New York minute* (US) подчеркивает особенности американского образа жизни и скоротечность времени.

Широко употребляются идиомы с названиями денежных единиц. Идиомы этой группы обозначают «денежные отношения», «материальное положение», «бережливость», «умственные способности», «физические потребности» и «обман»: *not the full shilling* – ‘not mentally alert or quick-thinking’; *take the King's (or Queen's) shilling* (BE) – ‘enlist as a soldier’ (It was once the practice to pay a shilling to a man who enlisted as a soldier); *be dollars to doughnuts that* (NA) – ‘be a certainty that’; *top dollar* (NA) – ‘a very high price’; *count the (or your) pennies* – ‘be careful about how much you spend’; *in for a penny, in for a pound* – ‘used to express someone's intention to see an undertaking through, however much time, effort, or money this entails’; *not to have a penny to bless yourself with* – ‘be completely impoverished’ (This expression refers either to the cross on the silver pennies which circulated in England before the reign of Charles II or to the practice of crossing a person's palm with silver for luck); *the penny drops* (chiefly BE) – ‘someone finally realizes or understands smth’; *not to have two pennies to rub together* – ‘lack money; be very poor’; *pennies from heaven* – ‘unexpected benefits, especially financial ones’; *spend a penny* (Br inform.) – ‘to urinate’ (at one time coin-operated locks were commonly found on the doors of public lavatories); *accept a wooden nickel* (US) – ‘be fooled or swindled’; *not worth a plugged nickel* (US) – ‘of no value’ (a plugged coin has had a part removed and the space filled with base material); *be quids in* (BE inform.) – ‘be in a position where you have profited or are likely to profit from something’; *not the full quid* (AE and NZ inform.) – ‘not very intelligent’; *bang for your (or the) buck* (US inform.) – ‘value for money, performance for cost’.

До сих пор сохраняется отрицательная коннотация идиом, в состав которых входит этноним *Dutch*, что отражает историческую вражду между Англией и Голландией, которые веками были соперниками: *do the Dutch* (NA) – ‘commit a suicide’ (Dutch is short for ‘the Dutch act’. Apparently in the 19th century, when the expression originated, the Dutch had a reputation in America for attempting suicide); *Dutch courage* (GE) – ‘bravery induced by drinking alcohol’ (the phrase stems from a long-standing British belief that the Dutch are extraordinarily heavy drinkers); *in Dutch* (US inform.) – ‘in trouble’.

Группа идиом, обозначающая труд, включает в себя орудия труда и его организацию: *full of beans* (inform.) – ‘lively, in high spirits’ (this phrase was originally used by people who work with horses, and referred to the good condition of a horse fed on beans); *fair dinkum* (AE, NZ inform.) – 1) ‘genuine or true’; 2) (of behaviour) ‘acceptable’ (As a noun *dinkum* was an English dialect word meaning ‘hard work, honest toil’); *on your bike!* (BE inform.) – 1) ‘go away!’ 2) ‘take action!’ (Sense 2 became a catchphrase in 1980s Britain, when it was used as an exhortation to the unemployed to show initiative in their attempt to find work. It was taken from the speech by the Conservative politician Norman Tebbit in which he said of his unemployed father: “He did not riot, he got on his bike and looked for work.”); *ball the jack* (NA) – ‘go fast, hurry’ (the expression has its origin in US railway terminology, where *highball* is a signal to proceed and *jack* is a locomotive); *hang out your shingle* (NA) – ‘begin to practice a profession’ (The main and oldest sense of *shingle* is ‘a wooden roofing tile’, but in the early 19th century the word developed the more general sense of ‘a piece of board’, while in the USA it also acquired the particular meaning ‘a small signboard’. Literally, *hanging out your shingle* refers to hanging up a sign that advertises your profession.); *rattle your dags* (AE, NZ) – ‘hurry up’ (*dags* are the extra-clotted lumps of wool at the rear end of a sheep, which, in heavily fouled animals, rattle as they run); *poke mullock at* (AE, NZ) – ‘ridicule someone’ (In AE ‘mullock’ came to be used of rock that either did not contain gold or from which the gold had been extracted, and it then developed the extended sense of ‘worthless information or nonsense’); *have kangaroos in the/your top paddock* (AE) – ‘be mad or eccentric’; *paint the Forth Bridge* (BE) – ‘used to indicate that a task can never be completed’ (The steel structure of the Forth Railway Bridge in Scotland has required continuous repainting: it is so long that once the painters reach one end, they have to begin again at the other); *all-singing, all-dancing* (BE) – ‘with every possible attribute, able to perform any necessary function’ (This phrase is used particularly in the area of computer technology, but it was originally used to describe show-business acts. Ultimately, it may come from a series of 1929 posters which advertised the addition of sound to motion pictures. The first Hollywood musical, MGM’s *Broadway Melody*, was promoted with the slogan *All Talking All Singing All Dancing.*); *get your cards* (BE inform.) – ‘get dismissed from your employment’ (*Cards* are the national insurance card and other documents relating to an employee that are retained by the employer during the period that the employee works for them).

Следующие идиомы, имеющие в своем составе названия еды, напитков, одежды, предметов обихода и транспорта, отражают особенности быта, в частности, общественных взаимоотношений и чувств людей в англоязычных странах: *come the raw prawn* (AE) – ‘пытаться охмурить, надуть, облапошить’; *have had the biscuit* (CE) – ‘be no longer good for anything, be done for’; *the big enchilada* (NA inform.) – ‘a person or thing of great importance’; *the whole enchilada* (NA inform.) – ‘everything, the whole situation’ (An *enchilada* is an American Spanish word for a tortilla served with chilli sauce and a filling of meat or cheese); *make a Horlicks of* (BE inform.) – ‘make a mess of’; *Adam’s ale* – “вино Адама”, вода; *mend like sour ale in summer* – ‘стать ещё хуже’; *get a guernsey* (AE) – 1) ‘be selected for a football team’, 2) ‘gain recognition or approbation’ (A *guernsey* is a type of knitted shirt or sweater; in Australia the word is specifically applied to a football shirt); *the rough end of the pineapple* (AE, NZ) – ‘bad

treatment'; *banana oil* (US, AE inform.) – ‘nonsensical talk’; *go bananas* (inform.) – 1) ‘become extremely angry or excited’, 2) ‘go mad’; *drop your bundle* (AE) – ‘panic or lose one’s self-control’ (This expression comes from an obsolete sense of bundle meaning ‘swag’ or ‘a traveller’s or miner’s bundle of personal belongings’); *go a bundle on* (BE) – ‘be very keen or fond of’ (In this idiom, bundle is being used in the late 19th-century US slang sense of a bundle of money, i. e. a large sum. *To go a bundle on* was originally early 20th-century slang for betting a large sum on horse); *in the cart* (BE inform.) – ‘in trouble or difficulty’ (A cart was formerly used to take convicted criminals to the public gallows and to expose prostitutes and other offenders to public humiliation in the streets).

Достаточно многочисленны идиомы, представляющие искусство и культуру англоязычных стран: *cut to the chase* (NA inform.) – ‘come to the point’ (In this idiom, *cut* is being used in the cinematographic sense ‘move to another shot in a film’. Chase scenes are a particularly exciting feature of some films, and the idiom expresses the idea of ignoring any preliminaries and coming immediately to the most important part); *jump on the bandwagon* – ‘join others in doing something or supporting a cause that is fashionable or likely to be successful’ (bandwagon was originally the US term for a large wagon able to carry a band of musicians in a procession); *waltz (or walk). Matilda* (AE) – ‘carry a bundle of your personal possessions as you travel the roads’ (The name *Matilda* was one of a number of names given to the swag or pack carried by bushmen in Australia. The expression was famously used by A. B. Paterson in his 1903 song ‘Waltzing Matilda’); *whistle Dixie* (US) – ‘engage in unrealistic fantasies, waste your time’ (*Dixie* is informal name for the Southern states of the USA. The marching song ‘Dixie’ was popular with Confederate soldiers in the American Civil War); *early doors* (BE) – ‘early on, especially in a game or contest’ (Apparently this expression arose with reference to a period of admission to a music hall ending some time before the start of the performance and giving a better choice of seating); *do a Melba* (AE, NZ) – 1) ‘return from retirement’, 2) ‘make several farewell appearances’ (The Australian operatic soprano Nellie Melba (the stage name of Helen Mitchell, 1861 – 1931) made repeated ‘farewell’ appearances); *second banana* (NA, inform.) – ‘the second most important person in an organization or activity’; *top banana* (NA, inform.) – ‘the most important person in an organization or activity’ (the two expressions above originated in US theatrical slang. *The top banana* was originally the comedian who topped the bill in a show, while *the second banana* was the supporting comedian) следующие идиомы отражают обычаи и ритуалы: *bury the hatchet* (GE) – ‘end a quarrel or conflict and become friendly’ (This expression makes reference to a Native American custom of burying a hatchet or tomahawk to mark the conclusion of a peace treaty); *point the bone at* (AE) – ‘betray someone, cause someone’s downfall’ (The phrase comes from an Australian Aboriginal ritual, in which a bone is pointed at a victim so as to curse them and cause their sickness or death) в данную группу входят идиомы, связанные со спортом и играми: *not cricket* (BE inform.) – ‘contrary to traditional standards of fairness or rectitude’ (The game of cricket, with its traditional standards regard for courtesy and fair play, has been a metaphor for these qualities since at least the mid 19th century); *have had a good innings* (BE inform.) – ‘have had a long and fulfilling life or career’ (in cricket, an *innings* is the period that a team or batsman spend batting, and a *good innings* is one during which a lot of runs are scored); *play*

ball – ‘work willingly with others, cooperate’; a whole new *ball game* (inform.) – ‘a completely new set of circumstances’; *bat a thousand* (US inform.) – ‘be enjoying great success’; *off your own bat* (BE) – ‘at your own instigation, spontaneously’; *in the catbird seat* (NA inform.) – ‘in a superior or more advantageous position’ (This expression is said to have originally referred to a baseball player in the fortunate position of having no strikes and therefore three balls still to play); *get to first base* (NA inform.) – ‘achieve the first step towards your objective’; *off base* (NA inform.) – ‘mistaken’; *touch base* (inform.) – ‘briefly make or renew contact with someone or something’; *Monday morning quarterback* (NA) – ‘a person who is wise after the event’ (in American football, a quarterback is the player stationed behind the centre who directs the team’s attacking play. In North American English the word has also developed the sense of ‘a person who directs or coordinates an operation or project’. A *Monday morning quarterback* is someone who passes judgment on something or criticizes it when it is too late for their comments to be of any use, since the particular game or project in question has finished or been completed); *pig/piggy in the middle* (BE) – ‘a person who is placed in an awkward situation between two others’ (This expression comes from the name of a game in which two people attempt to throw a ball to each other without a third person in the middle catching it); *beer and skittles* (BE) – ‘amusement’ (The game of skittles is used as a prime example of a form of light-hearted entertainment).

Выводы и перспективы. Таким образом, в статье дается определение реалии, рассмотрена предметная классификация реалий, которая проиллюстрирована достаточным количеством идиом, употребляющихся в национальных вариантах английского языка. Данное исследование перспективно, так как владение английским языком его носителями в разных странах не подразумевает знание реалий, присущей определенной англоязычной культуре. Изучение идиом с компонентом реалий способствует решению проблем межкультурной коммуникации в рамках англоязычного сообщества, а так же актуально для иностранцев, изучающих английский язык.

Литература:

1. Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – [3-е изд, перераб. и доп.]. М. : Русский язык, 1983. – 269 с.
3. Ажнюк Б. Н. Лингвострановедческие аспекты английских фразеологизмов: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 04 «Германские языки» / Б. Н. Ажнюк. – К., 1984. – 24 с.
4. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етнічному висвітленні / Б. М. Ажнюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 136 с.
5. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 344 с.
6. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms / John Ayto. – [3d edition] – Oxford ; New York: Oxford University Press, 2010. – 408 p.
7. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. – Glasgow: The University of Birmingham, HarperCollins Publishers, 2001. – 494 p.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; лит. ред. М. Д. Литвинова. – [4-е изд, перераб. и доп.] – М. : Рус. яз, 1984. – 944 с.

9. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике [Электронный ресурс] / О. М. Ромова. – Режим доступа: <http://www.vestnik-mgou.ru/mag/2010/ling/2/st13.pdf>

Чорнобай С. Є. Ідіоми з етнографічними реаліями в національних варіантах англійської мови / С. Є. Чорнобай // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 555–561.

У статті розглядається визначення реалії, представлена класифікація етнографічних реалій. Практичний матеріал дослідження складається з англійських ідіом із етнографічними реаліями в британському, американському, канадському, австралійському та новозеландському національних варіантах англійської мови. За допомогою компонентного аналізу та описового методу проаналізовані семантичні особливості англійських ідіом із етнографічними реаліями у національних варіантах англійської мови. Роботу виконано в аспекті лінгвокультурології.

Ключові слова: ідіома, реалія, семантика, національний варіант, мовна картина світу.

Chornobay S. Y. Idioms with ethnographic realias in national variants in english / S. Y. Chornobay // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 555–561.

The article draws attention to the fact that the idioms study in the aspect of area studies began in the 80-ies of the XX century and became very acute as the data, which are possessed by the members of a definite ethnic and language community, are usually connected with the national culture and history. It is necessary to point out that in actual functioning English as a archisystem is realized as national language variants in Great Britain, the USA, Canada, Australia and New Zealand. Thus, the investigation of idioms with ethnographic realias in national variants of English is rather perspective as it will help to identify the peculiarities of English-speaking linguistic image of the world, presented by the national linguistic images of the world of the British, the Americans, the Canadians, the Australians and the New Zealanders, and will help to avoid the problems of intercultural communication. The article scrutinizes the definition of the realia. Realias are understood as words or word combinations which name the objects, being peculiar for the life (lifestyle, culture, social and historical development) of one people and being alien to another one; being the bearers of the national and/ or historical colouring, they usually don't have exact equivalents in other languages. So, the study of idioms in the aspect of the novel linguistic trend as linguoculturology is urgent. The article also stresses that realias should be differentiated from such similar notions as localism, lacuna, barbarism, exotic and non-equivalent lexis. The practical investigation material comprises English idioms with ethnographic realias in British, American, Canadian, Australian and New Zealand national variants of English. With the help of componential analysis and descriptive method the research analyzes semantic peculiarities of English idioms with ethnographic realias in national variants of the English language. The scientific research is carried out within the trend of linguoculturology.

Key words: idiom, realia, semantics, national variant, linguistic image of the world.

Поступила в редакцію 01.03.2013 з.